

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АССОЦИАТИВНЫХ СЛОВАРЕЙ В ПРЕПОДАВАНИИ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В БЕЛАРУСИ

А. В. Наумова¹⁾, Н. А. Снигир²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, ana.naumova1@ya.ru*

²⁾ *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, natalija2802@gmail.com*

На материале данных «Ассоциативного словаря сербского языка» проанализированы реакции респондентов и их значение в процессе изучения сербского языка как иностранного в Беларуси. Выделены основные типы возможных упражнений для включения в процесс обучения. Предложены примеры заданий для выполнения с использованием ассоциативных словарей родного и иностранного языков.

Ключевые слова: сербский язык как иностранный; языковая личность; ассоциативный словарь; лингводидактика.

ЛІНГВАДЫДАКТЫЧНЫ ПАТЭНЦЫЯЛ АСАЦЫЯТЫЎНЫХ СЛОЎНІКАЎ У ВЫКЛАДАННІ СЕРБСКОЙ МОВЫ ЯК ЗАМЕЖНАЙ У БЕЛАРУСІ

Г. У. Навумава¹⁾, Н. А. Снігір²⁾

¹⁾ *Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь, ana.naumova1@ya.ru*

²⁾ *Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь, natalija2802@gmail.com*

На матэрыяле дадзеных «Асацыятыўнага слоўніка сербскай мовы» прааналізаваны рэакцыі рэспандэнтаў і іх значэнне ў працэсе вывучэння сербскай мовы як замежнай у Беларусі. Вылучаны асноўныя тыпы магчымых практыкаванняў для ўключэння ў працэс навучання. Прапанаваны прыклады заданняў для выканання з выкарыстаннем асацыятыўных слоўнікаў роднай і сербскай моў.

Ключавыя словы: сербская мова як замежная; моўная асоба; асацыятыўны слоўнік; лінгвадыдактыка.

Успешный акт производства, восприятия и понимания речи невозможен без обращения к знаниям о мире. При обучении иностранному языку коммуникативный подход обеспечивается не столько формированием системного представления о структуре языка-объекта, сколько осознанной

необходимостью его использования. Пока модели обучения языку «ограничиваются рамками системного представления самого языка и не вторгаются в структуру личности, языковой личности, они обречены оставаться чем-то внешним, чуждым по отношению к объекту обучения языку» [1, с. 49].

Понимая под языковой личностью вслед за Ю. Н. Карауловым «совокупность (и результат реализации) способностей к созданию и восприятию речевых произведений (текстов), различающихся а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности и в) определенной целевой направленностью» [1, с. 245], мы видим необходимость акцентировать внимание на том, что языковые личности серба и белоруса отличны, несмотря на историческую и духовную общность наших народов. Усвоение ассоциативных связей слов, посредством которых раскрываются типичные для носителя языка когнитивные модели, – необходимое условие в процессе формирования вторичной языковой личности студента-иностранца.

Формирование вторичной языковой личности белорусских студентов, изучающих сербский язык, представляется возможным с применением данных ассоциативных словарей иностранного и родного языков [2, 3]. Значимость и информативность этих словарей для будущих преподавателей и переводчиков подтверждаются тем, что в современной лингвистике результаты ассоциативных экспериментов, как справедливо отмечает П. Пипер, плодотворно интерпретируются и анализируются в целом ряде научных направлений (в рамках когнитивной лингвистики, теории коммуникации, этно- и психолингвистики, исследований искусственного интеллекта и др. [2, с. 12].

Стоит учитывать, что формирование вторичной языковой личности студента, изучающего иностранный язык, происходит поэтапно, в соответствии с тремя структурными уровнями любой языковой личности – вербальным, лингвокогнитивным и прагматическим [1], и каждый из них связан с определенными типами ассоциаций. Рассмотрим эти типы с точки зрения методики изучения сербского языка.

Вербальные реакции синтагматического характера указывают на лексическую и грамматическую сочетаемость слова-стимула, что позволяет в том числе вводить в обучение информацию, расширяющую границы знаний о той или иной реалии. Например, на стимул *школа* среди прочих были реакции, дающие представление о системе образования в Сербии (*основна, средња, виша*), а реакция *батине* на стимул *добити* указывает на фразеологизм со значением ‘быть избитым’, ‘быть побежденным’.

Ассоциации парадигматического характера помогают формировать лексико-семантические группы и поля как со словом-стимулом, так и со словом

реакцией в ядерной зоне, существенно расширяя круг знаний в той или иной области или даже «перенаправляя» учащегося в другую область (*разред, школица, вртић, аутошкола, техничка школа* и др. к *школа*).

На лингвокогнитивном уровне появляются ассоциации, демонстрирующие отношение носителей языка к прецедентным текстам (например, среди реакций на стимул *Црногорци* обнаружено название знаменитой поэмы Петра II Петровича Негоша *Горски Вијенац*).

Прагматические ассоциации включают эмоциональную оценку реалии, названной стимулом, сюда относится и стилистически маркированная лексика (например, *смад* к *Цигани*, *фуј* к *хрватски језик*).

Особо отметим имена собственные, выступающие в качестве как реакций, так и стимулов: они проявляют себя на любом из уровней связи, погружая обучающегося в исторический, культурный (в том числе современный), географический и политический контекст (*чорба* – *Бора Чорба*, *чика* – *Јова Змај*, *Хрвати* – *Туђман* и др.).

Анализ статей «Ассоциативного словаря сербского языка» позволил нам классифицировать реакции согласно тому, какое значение они имеют в процессе усвоения иностранного языка (см. таблицу). Отметим, что некоторые из примеров, представленных в таблице, можно отнести сразу в несколько групп (например, реакция *динар* на стимул *новац* с точки зрения лингвистической трактуется как гипоним, но она несет в себе и экстралингвистическую информацию, называя национальную валюту сербов).

Основные группы реакций

Собственно лингвистические факты	
синонимия	<i>дом</i> – <i>гајба</i> , <i>бесплато</i> – <i>иабе</i> ; <i>викати</i> – <i>драти се</i> ; <i>говорити</i> – <i>брљати</i> , <i>зборити</i> , <i>причати</i>
антонимия	<i>викати</i> – <i>ћутати</i> ; <i>имати</i> – <i>немати</i> ; <i>леви</i> – <i>десни</i> ; <i>лењ</i> – <i>вредан</i> ; <i>победа</i> – <i>пораз</i> ; <i>ћутати</i> – <i>причати</i>
гипо-/гиперонимические отношения	<i>лимун</i> – <i>воће</i> ; <i>месо</i> – <i>храна</i> , <i>јело</i> ; <i>новац</i> – <i>динар</i> ; <i>чај</i> – <i>напитак</i> , <i>пиће</i> ; <i>чика</i> – <i>рођак</i>
гетеронимия	<i>муж</i> – <i>жена</i> ; <i>сестра</i> – <i>брат</i> ; <i>чика</i> – <i>тета</i> , <i>тетка</i>
партиитивные отношения	<i>мелодија</i> – <i>нота</i> ; <i>прст</i> – <i>рука</i> , <i>нокат</i> ; <i>рука</i> – <i>прст</i> ; <i>чорба</i> – <i>риба</i> , <i>пасуљ</i>
омонимы	<i>десни</i> – <i>зуби</i> , <i>леви</i> ; <i>коса</i> – <i>дуга</i> , <i>трава</i> , <i>смрт</i> ; <i>око</i> – <i>наочаре</i> , <i>чега</i>
лексико-семантическая группа	<i>ћирилица</i> – <i>латиница</i> , <i>глагољица</i> ; <i>чика</i> – <i>деда</i> , <i>стрина</i> , <i>бака</i> , <i>дете</i> , <i>ујак</i> , <i>тата</i> , <i>сека</i>

Собственно лингвистические факты	
лексико-семантическое поле	<i>школа</i> – учење, образовање, знање, ђаци, основна, гимназија, факултет, клупа, професор, учионица
специфика лексического значения полисемантов и межъязыковых омонимов	<i>грло</i> – стоке, <i>доле</i> – Црна Гора, <i>ђубре</i> – лош човек; <i>интелигенција</i> – памет; <i>јединствен</i> – уникат
устойчивые выражения (фразеологизмы; коллокации; паремии)	<i>далеко</i> – му лепа кућа!; <i>длан</i> – као вода на; <i>али</i> – девојци срећу квари; <i>бесплатно</i> – и Богу је драго; <i>богат</i> – на речима; <i>где</i> – Богу иза ногу; <i>али</i> – оно међутим
лексикализованные сочетания	<i>ледени</i> – брег; <i>глава</i> – купуса
грамматические особенности (валентность, управление, слово- и формообразование)	<i>за</i> – мене; <i>између</i> – два рата; <i>испред</i> – куће; <i>јача</i> – страна; <i>купус</i> – салата; <i>лагати</i> – себе, некога; <i>дете</i> – детињство, деца, дечији, детенце
Лингвокультурологические факты	
исторические реалии	<i>динар</i> – девалвација, <i>кнез Лазар</i> – Косово; <i>логор</i> – Јасеновац; <i>Американци</i> – бомбардовање; <i>генерал</i> – Павловић; <i>чика</i> – Дража; <i>част</i> – Милош Обилић
культурные реалии	<i>гусле</i> – Црна Гора; <i>говеђи</i> – наприкаш; <i>чорба</i> – слава
прецедентные тексты	<i>далеко</i> – тамо, <i>живот</i> – Доситеј Обрадовић; <i>јагода</i> – у супермаркету; <i>капиталиста</i> – Кир Јања; <i>време</i> – смрти
реалии современной общественной жизни	<i>медији</i> – Пинк, Б92; <i>бесплатно</i> – ГСП; <i>чедо</i> – Јовановић, Чеда Чворак, Чедомир

Предварительно проанализированные и классифицированные данные ассоциативного словаря могут применяться:

а) преподавателем при подборе материала для занятия (грамматического, лексического, текстуального, с акцентом на различия в восприятии единиц языка носителями русского и белорусского языков);

б) составителями учебных и учебно-методических пособий;

в) студентами в рамках управляемой самостоятельной работы и самостоятельного изучения языка.

Рассмотрим подробнее потенциал использования материалов словаря преподавателем в процессе его методической деятельности, разделив задания на несколько групп и представив основные типы возможных упражнений.

1. Знакомство со словарной статьей из ассоциативного словаря сербского языка (в случае необходимости адаптированной с учетом специфики учебного процесса в конкретной аудитории), а также с тематическими лексическими блоками, включающими в себя слова из статьи.

2. Выполнение эвристических заданий, направленных на самостоятельный поиск студентами лингвистической либо лингвокультурной информации, мотивирующей реакцию и необходимой для понимания словарных ассоциаций, в том числе данных из области географии, истории, знакомство с соответствующими прецедентными текстами.

3. Сравнение реакций на аналогичные стимулы респондентов – носителей сербского, русского и белорусского языков (с привлечением данных «Славянского ассоциативного словаря»), выявление отличий.

4. Выполнение подстановочных, трансформационных, репродуктивных упражнений, а также упражнений на конструирование с опорой на материалы словарной статьи.

5. Установление межпредметных связей с опорой на прецедентные тексты, связанные с реакциями (практика устной и письменной речи / история литературы страны изучаемого языка / история и культура страны изучаемого языка).

В целях конкретизации методических рекомендаций приведем примеры конкретных упражнений.

1. Выпишите из словарных статей слов-стимулов *грло, далеко, живот* и *капиталиста* реакции, отсылающие к прецедентным текстам. Подготовьте краткое сообщение, расскажите об истории этих текстов и их месте в сербской культуре.

2. Найдите в словарных статьях *длан, али, богат, где* реакции, указывающие на фразеологизмы, пословицы или поговорки, включающие данные слова. Раскройте значения выписанных единиц.

3. Проведите мини-исследование и выясните, к каким языковым фактам нас отсылают реакции респондентов: *десни – зуби, леви; добићу – менструација; ђубре – човек*. Какие особенности семантики лексем-стимулов в сравнении с русским и белорусским языками иллюстрируются данными реакциями?

4. Вставьте пропущенные слова, опираясь на данные словарных статей: *айсберг – ледени ...; кочан капусты – ... купуса; водохранилище – ... језеро*.

5. Выпишите из словарной статьи *говорити* синонимы данной лексемы, выясните их значение, семантические и стилистические особенности. Составьте предложения с каждым из членов синонимического ряда.

6. Выпишите из словарной статьи *чика* все упомянутые в ней термины родства. Составьте семейное дерево на основании выписанных слов и напишите сочинение в жанре сказки о данной семье.

7. Сравните статьи, посвященные лексемам *живот* / *жизнь* / *жыццё*, в словарях «Асоцијативни речник српског језика» и «Славянский ассоциативный словарь». Какие реакции самые частотные? Какие различия в восприятии народами этих концептов вы заметили? Как вы можете объяснить выявленные отличия языковых картин мира?

Таким образом, данные ассоциативных словарей представляются одним из продуктивных источников материала для составления учебных заданий в процессе обучения сербскому языку как иностранному. Помимо конструирования особых упражнений, нацеленных на знакомство с этими данными и их интерпретацию, корректировки тематических лексических блоков, обоснованным кажется своевременное знакомство студентов с феноменами культуры, к которым отсылают реакции участников ассоциативных экспериментов. Информация об особенностях концептуализации ключевых для культуры понятий, а также о специфике семантики и употребления изучаемых единиц – неотъемлемая часть специальных знаний будущих переводчиков, условие формирования их вторичной языковой личности. Получение такой информации из статей ассоциативного словаря представляется нам более адекватным методике преподавания практики устной и письменной речи, чем ознакомление с отдельными исследованиями концептов (статьи, монографии), так как оставляет пространство для авторской эвристической деятельности студентов. Использование данных ассоциативных словарей совместно с приемами коммуникативного метода обучения позволяет приблизиться к воссозданию общей картины живой речи.

Библиографические ссылки

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. 7-е изд. М. : Изд-во ЛКИ, 2010.
2. Асоцијативни речник српског језика : у 2 д. / П. Пипер, Р. Драгићевић, М. Стефановић. Београд : Београдска књига, 2005–2011. Д. 1 : Од стимулуса ка реакцији. 2005.
3. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева [и др.]. М. : МГЛУ, 2004.